

AULA ORIENTALIS

Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo

VOLUMEN XII



EDITORIAL AUSA

Apdo. 101 – 08280 SABADELL (BARCELONA), SPAIN

- , (1955). "Inscriptions sud-arabes, douzième série", *Le Muséon* 68 (1955) 297-312, pl. I.
- SCHAFFER (1972) – SCHAFFER, B. *Sabäische Inschriften aus verschiedenen Fundorten (I. Teil)*. (Sammlung Eduard Glaser, VII; Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse, 282/1). Wien, 1972.
- VASILYEV (1980) – VASILYEV, L.S. "Stanovleniye politicheskoy administratsii (ot lokalnoy gruppy ohotnikov i sobirateley k protogosudarstvu-chiefdom)", *Narody Azii i Afriki* N 1, (1980), 172-186.

SIGLA OF THE INSCRIPTIONS CITED

- °Abadān – Pirenne 1981
 C = CIH – Corpus 1889-1908, 1911, 1929
 Chelhod – Bron 1992; Corpus 1977
 CIAS = Corpus 1977, 1986
 DJE = Deutsche Jemen-Expedition – Müller 1972
 Er - Eryānī 1973; 1988
 Ghul – Bron 1992
 Gl – Inscriptions from E. Glaser's collection – Schaffer 1972; Höfner 1973
 Ja – Jamme 1955; 1962; 1966; 1976
 MAFRAY – Robin 1986
 MAFY – Robin 1977; 1982 a
 Mü – Müller 1974
 NAM = National Aden Museum – Corpus 1986
 Na NAG – Nāmī 1958; 1962
 Na NNSQ – Nāmī 1943
 R = RÉS – Répertoire 1929; 1935; 1950
 Radt – Radt 1973
 Robin – Robin 1982a, II; Robin, Ryckmans 1978
 Ry – Ryckmans 1953; 1955
 Yanbuq – Robin, Bāfaqih 1979

Des allusions polémiques du pape Jean III

Y. Nessim Youssef – Le Caire

La vie de Jean III (le patriarche 40) connu par l'*Histoire des patriarches* vient d'un original copte perdu¹ ainsi que l'histoire de Joseph évêque de Fowah² donne un résumé de ce qui est déjà connu dans l'*Histoire des patriarches*. Nous pouvons résumer la vie de ce patriarche en quelques étapes.

1. J. Den Heijer: *Mawhub Ibn Mansour Ibn Mufarrig et l'historiographie Copto-Arabe*. (C.S.C.O. 513), Louvain 1989, pp. 7 et 142-144.

2. Samuel el Suriani: تاريخ الابهاء البطركية لانا يوساب استنف فوة. Le Caire, pp. 50-51.

- 1) Des difficultés avec les chalcédoniens, juste après son élection, à cause de Théodose.³
- 2) Des difficultés avec le gouverneur, Abdel-Aziz, à cause des calomnies du neveu de Théodose. Le patriarche a été obligé de payer une grosse somme, après avoir subi quelques tortures.⁴
- 3) Une réconciliation avec le gouverneur, qui lui a permis de reconstruire l'église de saint Marc à Alexandrie.

L'activité littéraire de ce patriarche se résume en:

- a) Une discussion contre un juif et un chalcédonien en présence d'Abdel-Aziz; le manuscrit est conservé en arabe seulement avec quelques fragments en copte.⁵
 - b) Les questions de Théodore conservé en copte sahidique.
- Pour le premier ouvrage, il est facile de le situer dans la troisième phase de la vie de Jean III après la réconciliation avec l'Emir, ayant déjà subi leurs calomnies.

L'éditeur du deuxième ouvrage ne l'a pas placé. Nous le situerons à la deuxième phase de la vie de Jean pour les raisons suivantes.

- 1) Le texte montre à plusieurs reprises que le paradis est réservé aux chrétiens baptisés.
- 2) Il fait allusion à des conversions forcées.
- 3) Il fait une polémique contre les musulmans en exposant la foi chrétienne.

Nous donnerons les citations selon l'édition de Van Lantschoot à chaque thème susmentionné.

I) Le paradis est réservé pour les chrétiens.

ετι παρωμι πμ ετε μηεβαπτισμα εφε οτιμα πακααρτον πετελζητη -

*"C'est tout cela tout homme, qui n'a pris jamais le baptême, a un esprit impur"*⁶

εγωπε δε η οχρισταπος απ πε φαρζιτη εμμεπε -

*"Et s'il n'est pas chrétien, on l'amène directement à l'enfer"*⁷

La troisième question montre qu'au paradis il n'y a que des chrétiens.

Le patriarche est aussi catégorique, parlant des brebis et des boucs à la sixième, il a affirmé:

πεσοοτ πε λεχρηστιαπος ... πεβαμπε ζωοτ πε πα οτοπ πμ ετε
μηεβαπτισμα μηεβοεε ιε πεεε

*"Les brebis sont les Chrétiens et les boucs, par contre, sont ceux-ci: tous ceux qui n'ont pas reçu le baptême de Notre Seigneur Jésus Christ"*⁸

II) Le patriarche fait des allusions à des cas de prosélytisme, où nous lisons à la septième question.

πεχρηστιαπος ζωοτ πταγρμα μηεβαπτισμα ερτηπωι εισταε

*"Les Chrétiens, eux aussi, qui ont renié leur baptême ressemblent à Judas"*⁹

Notons bien le pluriel *Chrétiens*, ce qui montre que c'est un cas fréquent.

3. C.F. Seybold: *Severus Ibn Al Muqaffa – Alexandrinische Patriarchengeschichte*, Hamburg 1912, p. 115.

4. Ibid, pp. 116-120.

5. A. Van Lantschoot: *Les Questions de Théodore* (Studi e Testi 192), Vatican 1957, p. 5 et notes 2, 3.

6. Ibid. p. 18:6, 18:34-19:1.

7. Ibid. p. 19:15.

8. Ibid. p. 26:22, 27:3.

9. Ibid. p. 30:32-31:1.

La huitième question insiste sur l'état de ceux qui nient le Christ le dernier jour. Le texte mentionne, sur leur bouche:

οτοι οτοι μαλ παλ νε ις παπαρπα μμοϋ ζμ κκομοο

"Malheur! Malheur à nous! Celui-ci est Jésus que nous avons renié au monde".¹⁰

La neuvième question parle d'une "petite tentation" qui fait que le Chrétien quitte l'Eglise:

αποη πεχρησταποδ: ερωαη οτκοι απιρασμοο ταζε πρωμε ετεπηταρηϋ αη ζη
πεγλουομοο ωαγκω πιτεκκληοια ηφβυκ επερπε απιαβολοο

"Nous les Chrétiens, si une petite tentation atteint l'homme et qu'il ne soit pas constant dans sa pensée aussitôt il abandonne l'Eglise et va au temple du diable".¹¹

A la dix-neuvième question, nous trouvons une autre allusion

πιτοκ δε ζωακ ω πεχρησταποο και ερωαπηωπε πιτε παιαβολοο επιβοηερε εροκ ...
πιταμαρπα μμοϋ

"Et toi, O Chrétien, s'il arrive que le diable te dresse des embûches... ne le (le Christ) renie pas".¹²

III) Une fois que le patriarche a montré l'évidence du baptême pour gagner le paradis, en faisant des allusions sur des cas de conversions plus-ou-moins forcées, il commence une attaque sur le fond de la religion musulmane, en ce qui concerne le Christ. Nous lisons:

μαροϋει τελοϋ πεεζηϋηηη πιβι πιταω δε μη ωηρε πιτε πιπορτε μηε πιπορτε
ζιςζιμη απεφζηεϋηρε

"Que viennent maintenant pour être accablés de honte, ceux qui disent "Il n'y a pas de Fils de Dieu; Dieu n'a pas pris de femme, il n'a pas engendré de Fils".¹³

Cette parole reprend le texte coranique qui mentionne:

بديع السماوات والأرض أنى يكون له ولد ولم تكن له صاحبة

"Celui qui a créé le ciel et la terre; aura-t-il un enfant et il n'a jamais eu d'épouse".¹⁴

ما كان لله أن يتخذ من ولد

"Dieu n'a pas pris d'enfant".¹⁵

وانه تعالى جد ربنا ما اتخذ صاحبة ولا ولدا

"C'est Dieu; notre Seigneur n'a jamais pris d'épouse ou d'enfant".¹⁶

De même, dans la même question, il fait une autre allusion.

αηω αϋ πε πεεωαζε επαποϋϋ πιταφει εβοηζειν ραηϋ μ πειωτ ηα ις παροεοο

"Et quelle est aussi la belle parole qui est sortie de la bouche du Père si ce n'est Jésus mon Seigneur".¹⁷

10. Ibid. p. 32:18.

11. Ibid. p. 34:20.

12. Ibid. p. 51: 34-52:4.

13. Ibid. p. 46:7.

14. سورة الانعام

15. سورة مريم

16. سورة الجن

17. Van Lantschoot: *op. cit.* p. 46:17.

Ce que reconnaît le Coran et cite explicitement.

يا مريم ان الله يبشرك بكلمة منه اسمه المسيح عيسى ابن مريم¹⁸

“Et Dieu t’annonce un Verbe de lui qui est Jésus fils de Marie”.¹⁸

إنما المسيح عيسى بن مريم رسول الله وكلمة ألقاها إلى مريم وروح منه¹⁹

“Et Jésus le fils de Marie, est un apôtre de Dieu, Son Verbe qui a été annoncé à Marie et Son Esprit”.¹⁹

A la vingt-deuxième question, le patriarche déclare que:

λε παρθενος ζωου ισοβλε ποταδαι μι λεθεθλιος πα εττω μιμος δε τελοοτη
μιπομοις μιωτησις εραμαδτε μιπεδαι ετμοοτη

“Les vierges folles sont les juifs et les gentils eux qui disent «Nous connaissons la loi de Moïse» saisissant ainsi l’Écriture Morte”²⁰

La traduction arabe rend θεθλιος par الحنفا²¹ ce qui veut dire en arabe chrétien ceux qui pratiquent la religion d’Abraham et notamment les musulmans; ce même terme est employé dans les canons d’Athanase.²² Le texte se termine par une profession de la foi chrétienne

αποη δε λεχρησταιμος τεληυστερε ετμοοτη ποτωτ α μιρια χποχ

“Nous les Chrétiens, nous croyons à un Dieu Unique que Marie l’a engendré.”²³

Ces remarques peuvent nous expliquer l’attribution du texte arabe à deux saints étrangers “Grégoire et Ephrem”. Ce n’est pas seulement pour leur autorité ou pour supercherie littéraire ou maquillage.²⁴ Mais plutôt parce que le scribe ne veut pas porter la responsabilité des ces propos polémiques devant les autorités musulmanes²⁵.

D’autre part, ce texte, si l’attribution est bonne, devrait se placer durant le deuxième période de la vie du patriarche.

18. سورة العمران

19. سورة النساء

20. Van Lantschoot *op. cit.* p. 59:16.

21. Ibid. p. 103:12.

22. Reidel and Crum: *The canons of Athanasius. Text and Translation*, London 1914, pp. 18, 87, Canon 11.

23. Van Lantschoot: *op. cit.* p. 68:3.

24. Ibid. p. 75.

25. Dans le Manuscrit de Gotha le dialogue se passe entre un prêtre et un saint; cf. *ibid.* p. 70-71.